

Quell'ombra esser vorrei

Girolamo Casoni (c.1528-1592)

Claudio Monteverdi (1567-1643)

Il secondo libro de madrigali à 5 (Raverii press, Venice, 1590; 1607 ed. used)

Canto
Quinto
Alto
Tenore
Basso

Quel - l'om - bra es - ser vor - re - i

Quel - l'om - bra es-ser vor-re - i, *quel - l'om -*

Che'l di vi se-gue leg - gia-dret - ta e bel - la,

Leg - gia-dret-ta e bel - la,

Quel - l'om -

5

Che'l di vi se - gue leg - gia-dret-ta e bel - la, che'l di vi

bra es - ser vor - re - i Che'l di vi se - gue leg - gia-dret-ta e bel - la,

Quel - l'om - bra es-ser vor - re - i che'l di vi se - gue leg - gia-dret - ta e bel - la, che'l

Che'l di vi se - gue leg - gia-dret - ta e bel - la, *leg - gia-*

- bra es-ser vor - re - i Che'l di vi se -

se - gue leg - gia-dret - ta e bel - la, Che s'or son ser - vo, *che s'or son ser -*

leg - gia-dret-ta e bel - la, Che s'or son ser - vo,

di vi se - gue leg - gia-dret-ta e bel - la, Che s'or son ser -

dret-ta e bel - la, Che s'or son ser - vo, *che*

gue leg - gia-dret - ta e bel - la, Che s'or son ser - vo, che s'or son

10

vo, i' sa-rei vo - stra an-cel - la. E quan - do par-te il so - le,
i' sa-rei vo - stra an-cel - - la. E quan - do par-te il so - le,
vo, i' sa-rei vo - - stra an - cel - la. E quan - do par - te il so - le, e
s'or son ser - vo, i' sa-rei vo - stra an-cel - - la. E quan -
ser - vo, i' sa-rei vo - stra an-cel - - la. E

15

e quan - do par - te il so - le, M'a - scon-de - rei sot -
e quan - do par - te il so - le, M'a - scon-de - rei sot -
quan - do par-te il so - le, M'a - scon-de - rei sot - to -
do par - te il so - le, e quan - do par - te il so - le, M'a - scon-de - rei sot -
quan - do par - te il so - le, e quan - do par - te il so - le, M'a - scon-de - rei sot -

20

to quei bian - chi pan - ni: Las - so, las - so, ben ne gli af - fan -
to quei bian - chi pan - ni: Las - so, las - so, ben ne gli af - fan - ni,
- quei bian - chi pan - ni: Las - so, las - so, ben ne gli af - fan - ni,
to quei bian - chi pan - ni: Las - so, las - so, ben ne gli af - fan - ni,
to quei bian - chi pan - ni: Las - so, las - so, ben ne gli af - fan - ni, ben

25

ni, Om - bra i - gnu - da d'uom vi - vo, A - mor, A -
 Om - bra i - gnu - da, om - bra i - gnu - da d'uom vi - vo, A - mor, A - mor, A -
 Om - bra i - gnu - da d'uom vi - vo, A - mor, mi fa - i,
 ben ne gli af - fan - ni, Om - bra i - gnu - da d'uom vi - vo, om - bra i - gnu - da d'uom vi - vo A -
 ne gli af - fan - ni, Om - bra i - gnu - da d'uom vi - vo, om - bra i - gnu - da d'uom vi - vo A - mor,

30

mor, mi fa - i, Ma non mi giun - gi al - la mia don - na ma - i,
 mor, mi fa - i, Ma non mi giun - gi al - la mia don - na ma - i, ma non mi giun - gi al - la
 Ma non mi giun - gi al - la mia don - na ma - i, ma non mi giun - gi al - la mia don -
 mor, mi fa - i, Ma non mi giun - gi al - la mia don - na
 - mi fa - i, Ma non mi giun - gi al - la mia don - na ma - i, ma non mi giun - gi al -

35

ma non mi giun - gi al - la mia don - na ma - i, al - la mia don - na ma - i.
 mia don - na ma - i, ma non mi giun - gi al - la mia don - na ma - i, al - la mia don - na ma - i.
 - na ma - i, al - la mia don - na ma - i.
 ma - i, ma non mi giun - gi al - la mia don - na ma - i, al - la mia don - na ma - i.
 la mia don - na ma - i, ma non mi giun - gi al - la mia don - na ma - i.

Quell'ombra esser vorrei
che'l di vi segue leggiadretta e bella,
che s'or son servo, i' sarei vostra ancella.
E quando parte il sole,
m'asconderei sotto quei bianchi panni:
lasso, ben ne gli affanni,
ombra ignuda d'uom vivo, Amor, mi fai,
ma non mi giungi alla mia donna mai.

I would love to be that shadow
that follows you by day, graceful and pretty,
for if I already am enslaved, I would then be your maid too.
And at sunset I would hide
under those white garments:
alas!, amidst much sorrow you turn me,
Love, into the mere shadow of a living man,
but never join me to my mistress.

-translation by Campelli (CPDL license)